

KONINKRIJK BELGIE

CONSEIL D'ETAT
LEGISLATION

21-03-2019

RAAD VAN STATE
WETGEVING

ROYAUME DE BELGIQUE

Federale Overheidsdienst Financiën

Service Public Fédéral Finances

65731 / VR 3,4

Voorontwerp van wet houdende instemming met het samenwerkingsakkoord tussen de Federale overheid, de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap en de Duitstalige Gemeenschap met betrekking tot de bevoegdheden van de gemeenschappen en van de Federale Staat inzake het Tax Shelter stelsel voor audiovisuele werken en podiumwerken en tot informatie-uitwisseling, gedaan te Brussel op 19 maart 2019.

Avant-projet de loi portant assentiment à l'accord de coopération entre l'Etat fédéral, la Communauté flamande, la Communauté française et la Communauté germanophone relatif aux compétences des communautés et de l'Etat fédéral en matière du régime Tax Shelter pour les œuvres audiovisuelles et les œuvres scéniques et à l'échange d'informations, fait à Bruxelles le 19 mars 2019.

FILIP, KONING DER BELGEN,

PHILIPPE, ROI DES BELGES,

*Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,
Onze Groet*

A tous, présents et à venir, Salut.

Op de voordracht van de Minister van Financiën,

Sur la proposition du Ministre des Finances,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN
WIJ :

NOUS AVONS ARRETE ET ARRETONS :

De Minister van Financiën is ermee belast het ontwerp van wet, waarvan de tekst hierna volgt, in Onze naam bij de Kamer van volksvertegenwoordigers in te dienen:

Le Ministre des Finances est chargé de présenter, en Notre nom, à la Chambre des représentants, le projet de loi dont la teneur suit :

Artikel 1. Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 74 van de Grondwet.

Article 1^{er}. La présente loi règle une matière visée à l'article 74 de la Constitution.

Art. 2. Het samenwerkingsakkoord tussen de Federale overheid, de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap en de Duitstalige Gemeenschap met betrekking tot de bevoegdheden van de gemeenschappen en van de Federale Staat inzake het Tax

Art. 2. L'accord de coopération entre l'Etat fédéral, la Communauté flamande, la Communauté française et la Communauté germanophone relatif aux compétences des communautés et de l'Etat fédéral en matière du régime Tax Shelter pour les œuvres

Shelter stelsel voor audiovisuele werken en podiumwerken en tot informatie-uitwisseling, gedaan te Brussel op 19 maart 2019, zal volkomen gevolg hebben.

BIJLAGE Samenwerkingsakkoord van 19 maart 2019 tussen de Federale overheid, de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap en de Duitstalige Gemeenschap met betrekking tot de bevoegdheden van de gemeenschappen en van de Federale Staat inzake het Tax Shelter stelsel voor audiovisuele werken en podiumwerken en tot informatie-uitwisseling

Gegeven te

audiovisuelles et les œuvres scéniques et à l'échange d'informations, fait à Bruxelles le 19 mars 2019, sortira son plein et entier effet.

ANNEXE Accord de coopération du 19 mars 2019 entre l'Etat fédéral, la Communauté flamande, la Communauté française et la Communauté germanophone relatif aux compétences des communautés et de l'Etat fédéral en matière du régime Tax Shelter pour les œuvres audiovisuelles et les œuvres scéniques et à l'échange d'informations

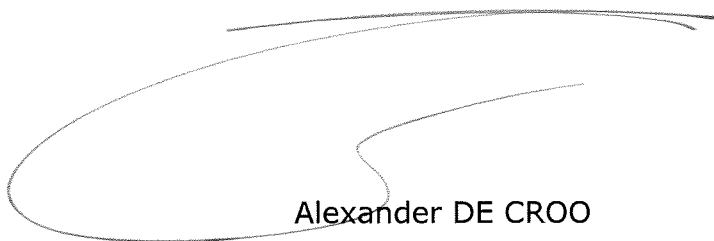
Donné à

VAN KONINGSWEGE :

PAR LE ROI :

Vice-eersteminister en Minister van Financiën
en Ontwikkelingssamenwerking

Vice-Premier Ministre et ministre des
Finances et de la Coopération au
Développement

A large, stylized handwritten signature in black ink, consisting of a large loop and a trailing line.

Alexander DE CROO

Vice-eersteminister en Minister van
Buitenlandse en Europese Zaken en
Defensie, belast met de Federale Culturele
Instellingen,

Vice-Premier ministre et Ministre des Affaires
étrangères et européennes, et de la Défense,
chargé de Beliris et des Institutions culturelles
fédérales,

Didier REYNDERS

Minister van Begroting en van
Ambtenarenzaken, belast met de Nationale
Loterij en Wetenschapsbeleid,

Ministre du Budget et de la Fonction publique,
chargée de la Loterie nationale et de la
Politique scientifique,

Sophie WILMES

**SAMENWERKINGSAKKOORD VAN
.. - .. - 2019 TUSSEN DE FEDERALE
STAAT, DE VLAAMSE
GEMEENSCHAP, DE FRANSE
GEMEENSCHAP EN DE DUITSTALIGE
GEMEENSCHAP MET BETREKKING
TOT DE BEVOEGDHEDEN VAN DE
GEMEENSCHAPPEN EN VAN DE
FEDERALE STAAT INZAKE HET TAX
SHELTER-STELSEL VOOR
AUDIOVISUELE WERKEN EN
PODIUMWERKEN EN TOT
INFORMATIE-UITWISSELING**

**ACCORD DE COOPÉRATION DU
.. - .. - 2019 ENTRE L'ÉTAT
FÉDÉRAL, LA COMMUNAUTÉ
FLAMANDE, LA COMMUNAUTÉ
FRANCAISE ET LA COMMUNAUTÉ
GERMANOPHONE RELATIF AUX
COMPÉTENCES DES COMMUNAUTÉS
ET DE L'ÉTAT FÉDÉRAL EN MATIÈRE
DU RÉGIME TAX SHELTER POUR LES
ŒUVRES AUDIOVISUELLES ET LES
ŒUVRES SCENIQUES ET À
L'ÉCHANGE D'INFORMATIONS**

**ZUSAMMENARBEITSABKOMMEN VOM
.. - .. - 2019 ZWISCHEN DEM
FÖDERALSTAAT, DER FLÄMISCHEN
GEMEINSCHAFT, DER
FRANZÖSISCHEN GEMEINSCHAFT UND
DER DEUTSCHSPRACHIGEN
GEMEINSCHAFT ÜBER DIE
KOMPETENZEN DER GEMEINSCHAFTEN
UND DES FÖDERALSTAATES IN
SACHEN TAX-SHELTER-REGELUNG FÜR
AUDIOVISUELLE WERKE UND
BÜHNENWERKE UND ÜBER DEN
INFORMATIONSAUSTAUSCH**

Gelet op artikel 92*bis*, § 1 van de
bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot
hervorming der instellingen, gewijzigd
bij de bijzondere wetten van
8 augustus 1988, 16 juli 1993 en
6 januari 2014;

Vu l'article 92*bis*, § 1^{er}, de la loi spéciale
du 8 août 1980 de réformes
institutionnelles, modifiée par les lois
spéciales des 8 août 1988,
16 juillet 1993 et 6 janvier 2014 ;

Aufgrund von Artikel 92*bis* § 1 des
Sondergesetzes vom 8. August 1980 über
institutionelle Reformen, abgeändert durch
die Sondergesetze vom 8. August 1988,
16. Juli 1993 und vom 6. Januar 2014;

Gelet op de wet van 31 december 1983
tot hervorming der instellingen voor de
Duitstalige Gemeenschap;

Vu la loi de réformes institutionnelles
pour la Communauté germanophone du
31 décembre 1983 ;

Aufgrund des Gesetzes vom
31. Dezember 1983 über institutionelle
Reformen für die Deutschsprachige
Gemeinschaft;

Gelet op artikel 194*ter* van het Wetboek
van de inkomstenbelastingen 1992,
ingevoegd bij de programmawet van
2 augustus 2002 en gewijzigd bij de

Vu l'article 194*ter* du Code des impôts
sur les revenus 1992, inséré par la loi-
programme du 2 août 2002 et modifié
par les lois des 22 décembre 2003,

Aufgrund von Artikel 194*ter* des
Einkommensteuergesetzbuches 1992,
eingefügt durch das Programmgesetz vom
2. August 2002 und abgeändert durch die

wetten van 22 december 2003, 17 mei 2004, 21 december 2009, 17 juni 2013, 12 mei 2014 en 26 mei 2016 en artikel 194ter/1 en artikel 194ter/2 van het Wetboek van de inkomstenbelastingen 1992, ingevoegd bij de wet van 25 december 2016;

Overwegende dat op grond van de artikelen 194ter, § 1, eerste lid, 4^o, en 194ter/2 van het Wetboek van de inkomstenbelastingen 1992 een audiovisueel werk, om in aanmerking te kunnen komen voor het Tax Shelterstelsel, erkend moet zijn door de bevoegde diensten van de desbetreffende Gemeenschap of van de Federale Staat als Europees werk zoals bedoeld door de Richtlijn "Televisie zonder grenzen" van 3 oktober 1989 (89/552/EEG), gewijzigd bij de Richtlijn 97/36/EG van 30 juni 1997;

Overwegende dat de internationale producties in de categorie fictiefilm, documentaire of animatiefilm bestemd om in de bioscoop te worden vertoond die niet voldoen aan de definitie van Europees werk volgens de Richtlijn "Audiovisuele mediadiensten" van 10 maart 2010 kunnen worden erkend door de bevoegde diensten van de

17 mai 2004, 21 décembre 2009, 17 juin 2013, 12 mai 2014 et 26 mai 2016 et les articles 194ter/1 et 194ter/2 du Code des impôts sur les revenus 1992, insérés par la loi du 25 décembre 2016 ;

Considérant que conformément aux articles 194ter, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, 4^o, et 194ter/2 du Code des impôts sur les revenus 1992, pour pouvoir bénéficier du régime Tax Shelter, une œuvre audiovisuelle doit être agréée par les services compétents de la Communauté concernée ou de l'Etat fédéral comme œuvre européenne telle que définie par la Directive « Télévision sans frontières » du 3 octobre 1989 (89/552/CEE), amendée par la directive 97/36/CE du 30 juin 1997 ;

Considérant que les productions internationales dans la catégorie film de fiction, documentaire ou d'animation destinées à une exploitation cinématographique qui ne répondent pas à la définition de l'œuvre européenne reprise dans la Directive "Service de Médias Audiovisuels" du 10 mars 2010 peuvent être agréées par les services

die Gesetze vom 22. Dezember 2003, 17. Mai 2004, 21. Dezember 2009, 17. Juni 2013, 12. Mai 2014 und 26. Mai 2016 und der Artikel 194ter/1 und 194ter/2 des Einkommensteuergesetzbuches 1992, eingefügt durch Gesetz vom 25. Dezember 2016;

In Erwägung, dass gemäß Artikel 194ter § 1 Absatz 1 Nr. 4, und 194ter/2 des Einkommensteuergesetzbuches 1992 ein audiovisuelles Werk von den zuständigen Diensten der betreffenden Gemeinschaft oder des Föderalstaates als europäisches Werk wie in der Richtlinie "Fernsehen ohne Grenzen" vom 3. Oktober 1989 (89/552/EWG) beschrieben, abgeändert durch die Richtlinie 97/36/EG vom 30. Juni 1997 zugelassen sein muss, um in den Genuss der Tax-Shelter-Regelung zu gelangen;

In Erwägung, dass internationale Produktionen in der Kategorie Spiel-, Dokumentar- oder Animationsfilm für Kinoaufführungen, die der Definition des europäischen Werkes gemäß der Richtlinie über audiovisuelle Medien vom 10. März 2010 nicht entsprechen, von den zuständigen Diensten der betreffenden Gemeinschaft oder des Föderalstaates als in

desbetreffende Gemeenschap of van de federale staat, als in aanmerking komend werk, op voorwaarde dat ze binnen het toepassingsgebied vallen van een bilaterale overeenkomst inzake coproductie afgesloten door België met een andere staat of binnen het toepassingsgebied van het Europees Verdrag inzake cinematografische coproductie van de Raad van Europa;

Overwegende dat op grond van de artikelen 194ter/1, § 2, 1°, en 194ter/2 van het Wetboek van de inkomstenbelastingen 1992 een nieuw podiumwerk, om in aanmerking te kunnen komen voor het Tax Shelterstelsel, erkend moet zijn door de bevoegde diensten van de desbetreffende Gemeenschap of van de Federale Staat als Europees podiumwerk, zoals gedefinieerd in het artikel 194ter/1;

Overwegende dat overeenkomstig artikel 194ter, § 7, 3°, van hetzelfde Wetboek de bevoegde diensten van de desbetreffende Gemeenschap of de Federale Staat twee aparte attesten voorleggen volgens dewelke:

- het werk voldoet aan de definitie van een in aanmerking komend werk zoals

compétents de la Communauté concernée ou par l'Etat fédéral comme œuvre éligible à condition de tomber dans le champ d'application d'une convention bilatérale en matière de coproduction conclue par la Belgique avec un autre Etat ou dans le champ d'application de la convention européenne de coproduction du Conseil de l'Europe ;

Considérant que conformément aux articles 194ter/1, § 2, 1°, et 194ter/2 du Code des impôts sur les revenus 1992, pour pouvoir bénéficier du régime Tax Shelter, une œuvre scénique originale doit être agréée par les services compétents de la Communauté concernée ou de l'Etat fédéral comme œuvre scénique européenne telle que définie à l'article 194ter/1;

Considérant que conformément à l'article 194ter, § 7, 3°, du même Code, les services compétents de la Communauté concernée ou de l'Etat fédéral délivrent deux attestations distinctes selon lesquelles :

- l'œuvre répond à la définition d'une œuvre éligible visée à l'article 194ter,

Betracht kommendes Werk zugelassen werden können, unter der Bedingung, dass sie in den Geltungsbereich eines bilateralen Koproduktionsabkommens zwischen Belgien und einem anderen Staat oder in den Geltungsbereich des europäischen Koproduktionsabkommens des Europarates fallen;

In Erwägung, dass gemäß Artikel 194ter/1 § 2 Nr. 1, und 194ter/2 des Einkommensteuergesetzbuches 1992, ein Originalbühnenwerk von den zuständigen Diensten der betreffenden Gemeinschaft oder des Föderalstaates als ein wie in Artikel 194ter/1 beschriebenes europäisches Bühnenwerk zugelassen wird, um in den Genuss der Tax-Shelter-Regelung zu gelangen;

In Erwägung, dass gemäß Artikel 194ter § 7 Nr. 3 desselben Gesetzbuches die zuständigen Dienste der betreffenden Gemeinschaft oder des Föderalstaates zwei getrennte Bescheinigungen ausstellt, gemäß denen:

- das Werk der Bestimmung eines in Artikel 194ter § 1 Absatz 1 Nr. 4 oder

bedoeld in artikel 194ter, § 1, eerste lid, 4°, of 194ter/1, § 2, 1°, van hetzelfde Wetboek;

- het werk is voltooid en de globale financiering van het werk de voorwaarden en de grens naleeft zoals bedoeld in artikel 194ter, § 4, 3°, van hetzelfde Wetboek, dit wil zeggen dat het totaal van de daadwerkelijk gestorte bedragen ter uitvoering van de raamovereenkomst met vrijstelling van winst conform artikel 194ter, § 2, van hetzelfde Wetboek door alle in aanmerking komende investeerders niet meer dan 50 pct. van de totale begroting van de uitgaven van het in aanmerking komende werk bedraagt en daadwerkelijk werd toegekend aan de uitvoering van deze begroting.

§ 1^{er}, alinéa 1^{er}, 4°, ou 194ter/1, § 2, 1°, du même Code ;

- la réalisation de l'œuvre est achevée et le financement global de l'œuvre effectué respecte les conditions et le plafond visés à l'article 194ter, § 4, 3°, du même Code, c'est-à-dire que le total des sommes effectivement versées en exécution de la convention-cadre en exonération des bénéfices conformément à l'article 194ter, § 2, du même Code par l'ensemble des investisseurs éligibles n'excède pas 50 p.c. du budget global des dépenses de l'œuvre éligible et a été effectivement affecté à l'exécution de ce budget.

194ter/1 § 2 Nr. 1 desselben Gesetzbuches erwähnten in Betracht kommenden Werks entspricht;

- die Realisierung dieses Werks abgeschlossen ist und dass bei der getätigten globalen Finanzierung des Werks die in Artikel 194ter § 4 Nr. 3 desselben Gesetzbuches bezeichneten Bedingungen und Höchstgrenze eingehalten werden, das heißt, dass der Gesamtbetrag der Summen, die von sämtlichen in Betracht kommenden Anlegern in Ausführung des Rahmenübereinkommens unter Befreiung der Gewinne von der Steuer gemäß Artikel 194ter § 2 desselben Gesetzbuches tatsächlich gezahlt wurden, 50 Prozent des Budgets der Gesamtausgaben für das in Betracht kommende Werk nicht übersteigt und dieser Betrag tatsächlich zur Durchführung dieses Budgets verwendet wurde;

Overwegende dat gezien de artikelen 35, 38 en 39 van de Grondwet, het niet aan de Federale Staat is om bevoegdheden toe te kennen aan de Gemeenschappen en Gewesten bij een gewone wet; dat gelet op het beginsel van de autonomie, de federale autoriteit enerzijds, geen verplichtingen kan opleggen aan de Gemeenschappen en Gewesten en anderzijds, de uitoefening van haar eigen bevoegdheden niet afhankelijk kan

Considérant qu'eu égard aux articles 35, 38 et 39 de la Constitution, il n'appartient pas au législateur fédéral d'attribuer des compétences aux Communautés et Régions par une loi ordinaire ; qu'eu égard au principe d'autonomie, l'autorité fédérale ne peut pas, d'une part, imposer d'obligations aux Communautés et Régions et, d'autre part, subordonner l'exercice de ses

In Erwägung, dass es dem föderalen Gesetzgeber laut Artikel 35, 38 und 39 nicht zusteht, Gemeinschaften und Regionen Zuständigkeiten durch ein ordentliches Gesetz zuzuerkennen; dass angesichts des Autonomiegrundsatzes die Föderalbehörde, den Gemeinschaften und Regionen einerseits keine Verpflichtungen aufzwingen kann und andererseits die Ausübung seiner eigenen Befugnisse nicht

stellen van de samenwerking van de Gemeenschappen en Gewesten.

Overwegende dat het derhalve betaamt een rechtsgrondslag te geven aan de gezamenlijke uitoefening van de eigen bevoegdheden van de Gemeenschappen en van de Federale Staat inzake het Tax Shelter-stelsel en dat het meest geschikte middel bestaat uit het sluiten van een samenwerkingsakkoord in de zin van artikel 92bis, § 1, van de bijzondere wet tot hervorming der instellingen van 8 augustus 1980;

Overwegende dat het bovendien essentieel is dat de interpretatie van bepaalde termen van de wetgeving dezelfde is in de verschillende Gemeenschappen, en bij de Federale Staat;

Overwegende dat tijdens de analyse van de dossiers met het oog op de uitoefening van haar bevoegdheid, een deelgebied (een van de drie Gemeenschappen of de Federale Staat) kennis kan nemen van informatie die nuttig zou kunnen zijn voor de andere deelgebieden; dat het derhalve wenselijk is om een plaats te creëren voor de uitwisseling van informatie tussen de Federale Staat en de Gemeenschappen

propres compétences à la coopération des Communautés et des Régions.

Considérant qu'il appartient par conséquent de donner une base juridique à l'exercice commun des compétences propres des Communautés et de l'Etat fédéral en matière du régime Tax Shelter et que le moyen le plus adéquat consiste en la conclusion d'un accord de coopération au sens de l'article 92bis, § 1^{er}, de la loi spéciale de réformes institutionnelles du 8 août 1980;

Considérant qu'il est en outre primordial que l'interprétation qui est faite de certains termes de la législation soit identique dans les différentes Communautés et au sein de l'Etat fédéral ;

Considérant que lors de l'analyse des dossiers en vue de l'exercice de sa compétence, une partie (une des trois Communautés ou l'Etat fédéral) peut prendre connaissance d'informations qui pourraient être utiles aux autres entités ; qu'il convient par conséquent de créer un lieu d'échange d'informations entre l'Etat fédéral et les Communautés afin d'améliorer et d'harmoniser la gestion des données dans le cadre de l'analyse

der Zusammenarbeit der Gemeinschaften und Regionen unterordnen darf.

In Erwägung, dass es demzufolge angebracht ist, der gemeinsamen Ausübung der eigenen Befugnisse der Gemeinschaften und des Föderalstaates in Sachen Tax-Shelter-Regelung eine Rechtsgrundlage zu geben, und dass das adäquateste Mittel im Abschluss eines Zusammenarbeitsabkommens im Sinne von Artikel 92bis §1 des Sondergesetzes über die institutionellen Reformen vom 08. August 1980 besteht,

In Erwägung, dass ferner wichtig ist, dass die Auslegung bestimmter Begriffe der Rechtsvorschriften in den verschiedenen Gemeinschaften und innerhalb des Föderalstaates identisch ist;

In Erwägung, dass ein Teilgebiet (eine der drei Gemeinschaften oder der Föderalstaat) bei der Analyse der Akten für die Ausübung seiner Befugnisse Kenntnisse erhalten kann, die den anderen Teilgebieten nützlich sein können; dass es demzufolge angebracht ist, einen Ort des Informationsaustauschs zwischen Föderalstaat und Gemeinschaften zu schaffen, um die Datenverwaltung im Rahmen der Aktenanalyse zu

om het gegevensbeheer te verbeteren en te harmoniseren in het kader van de analyse van de dossiers en zo een optimale uitoefening van haar bevoegdheden te garanderen voor elk van de entiteiten,	des dossiers et garantir ainsi un exercice optimal de ses compétences par chacune des entités,	harmonisieren und somit eine optimale Ausübung seiner Befugnisse durch jedes der Teilgebiete zu gewährleisten,
de Federale Staat, vertegenwoordigd door de Federale Regering in de persoon van de Minister van Financiën, de Minister belast met de Federale Culturele Instellingen en de Minister belast met Wetenschapsbeleid;	l'Etat fédéral, représenté par le Gouvernement Fédéral en la personne du Ministre des Finances, du Ministre, chargé des Institutions Culturelles Fédérales et de la Ministre à la Politique scientifique ;	der Föderalstaat, vertreten durch die Föderalregierung in der Person des Ministers der Finanzen, des Ministers Föderalen Kulturellen Institutionen und der Ministerin für Wissenschaftspolitik;
de Vlaamse Gemeenschap, vertegenwoordigd door de Vlaamse Regering in de persoon van de Minister-President en Minister van Buitenlands Beleid en Onroerend Erfgoed en de Minister van Cultuur, Media, Jeugd en Brussel;	la Communauté flamande, représentée par le Gouvernement flamand en la personne du Ministre-Président et Ministre de la Politique extérieure et du Patrimoine immobilier et du Ministre de la Culture, des Médias, de la Jeunesse et de Bruxelles ;	die Flämische Gemeinschaft, vertreten durch die Flämische Regierung in der Person des Ministerpräsidenten in Minister für Außenpolitik und unbewegliches Kulturerbe und des Ministers für Kultur, Medien, Jugend und Brüsseler Angelegenheiten;
de Franse Gemeenschap, vertegenwoordigd door de Franse Gemeenschapsregering in de persoon van de Minister-President en de Vice-voorzitter en Minister van Cultuur en Jong Kind;	la Communauté française, représentée par le Gouvernement de la Communauté française en la personne du Ministre-Président et de la Vice-Présidente et Ministre de la Culture et de l'Enfance ;	die Französische Gemeinschaft, vertreten durch die Regierung der Französischen Gemeinschaft in der Person des Ministerpräsidenten und der Vize-Präsidentin und Ministerin für Kultur und für Kinderwohlfahrt;
de Duitstalige Gemeenschap, vertegenwoordigd door de Regering van de Duitstalige Gemeenschap in de	la Communauté germanophone, représentée par le Gouvernement de la Communauté germanophone en la	die Deutschsprachige Gemeinschaft, vertreten durch die Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft in der

persoon van de Minister van Cultuur,
Werkgelegenheid en Toerisme;

zijn het volgende overeengekomen:

personne de la Ministre de la Culture, de
l'Emploi et du Tourisme,

ont convenu ce qui suit :

Person der Ministerin für Kultur,
Beschäftigung und Tourismus,

haben Folgendes vereinbart:

Artikel 1-

§ 1. De Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap en de Duitstalige Gemeenschap oefenen op grond van hun exclusieve bevoegdheid inzake cultuur, zoals bepaald in de Bijzondere Wet van 8 augustus 1980, de volgende bevoegdheden uit:

1° het audiovisueel werk of podiumwerk erkennen, overeenkomstig artikel 194ter, § 1, eerste lid, 4°, of 194ter/1, § 2, 1°, van het Wetboek van de inkomstenbelastingen 1992, als in aanmerking komend werk;

2° bevestigen, overeenkomstig artikel 194ter, § 7, 3°, en in voorkomend geval 194ter/1 § 6 van hetzelfde

Article 1^{er}-

§ 1^{er}. La Communauté flamande, la Communauté française et la Communauté germanophone exercent sur base de leur compétence exclusive en matière culturelle, telle que prévue dans la loi spéciale du 8 août 1980, les compétences suivantes :

1° agréer, conformément à l'article 194ter, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, 4°, ou 194ter/1, § 2, 1°, du Code des impôts sur les revenus 1992, l'œuvre audiovisuelle ou l'œuvre scénique en tant qu'œuvre éligible ;

2° attester, conformément à l'article 194ter, § 7, 3°, et, le cas échéant, 194ter/1, § 6, du même Code,

Artikel 1-

§ 1. Die Flämische Gemeinschaft, die Französische Gemeinschaft und die Deutschsprachige Gemeinschaft üben aufgrund ihrer ausschließlichen Zuständigkeit in kulturellen Angelegenheiten, wie im Sondergesetz vom 8. August 1980 festgelegt, folgende Zuständigkeiten aus:

1. gemäß Artikel 194ter § 1 Absatz 1 Nr. 4 oder 194ter/1 § 2 Nr.1 des Einkommensteuergesetzbuches 1992, das audiovisuelle Werk oder das Bühnenwerk als in Betracht kommendes Werk zulassen;

2. gemäß Artikel 194ter § 7 Nr. 3 und gegebenenfalls 194ter/1 § 6 desselben Gesetzbuches bescheinigen, dass die

Wetboek dat het audiovisueel werk of podiumwerk is voltooid en de globale financiering van het werk de voorwaarde en de grens naleeft zoals bedoeld in artikel 194ter, § 4, 3°, van hetzelfde Wetboek.

§ 2. De maatschappelijke zetel van de in aanmerking komende productievennootschap bepaalt de bevoegdheid:

1° de dossiers ingediend door een in aanmerking komende productievennootschap waarvan de maatschappelijke zetel in het Nederlandse taalgebied is gelegen worden behandeld door de Vlaamse Gemeenschap;

2° de dossiers ingediend door een in aanmerking komende productievennootschap waarvan de maatschappelijke zetel in het Franse taalgebied is gelegen worden behandeld door de Franse Gemeenschap;

3° de dossiers ingediend door een in aanmerking komende productievennootschap waarvan de maatschappelijke zetel in het Duitse taalgebied is gelegen worden behandeld door de Duitstalige Gemeenschap;

que la réalisation de l'œuvre audiovisuelle ou de l'œuvre scénique est achevée et que le financement global de l'œuvre respecte la condition et le plafond visés à l'article 194ter, § 4, 3°, du même Code.

§ 2. Le siège social de la société de production éligible détermine la compétence :

1° les dossiers déposés par une société de production éligible dont le siège social est situé en région de langue néerlandaise sont traités par la Communauté flamande ;

2° les dossiers déposés par une société de production éligible dont le siège social est situé en région de langue française sont traités par la Communauté française ;

3° les dossiers déposés par une société de production éligible dont le siège social est situé en région de langue allemande sont traités par la Communauté germanophone ;

Realisierung des audiovisuellen Werks oder des Bühnenwerks abgeschlossen ist und dass die globale Finanzierung des Werks die in Artikel 194ter § 4 Nr. 3 desselben Gesetzbuches erwähnten Bedingung und die Höchstgrenze einhält.

§ 2. Der Gesellschaftssitz der in Betracht kommenden Produktionsgesellschaft bestimmt die Zuständigkeit:

1. Akten, die von einer in Betracht kommenden Produktionsgesellschaft mit Gesellschaftssitz im niederländischen Sprachgebiet hinterlegt werden, werden von der Flämischen Gemeinschaft behandelt;

2. Akten, die von einer in Betracht kommenden Produktionsgesellschaft mit Gesellschaftssitz im französischen Sprachgebiet hinterlegt werden, werden von der Französischen Gemeinschaft behandelt;

3. Akten, die von einer in Betracht kommenden Produktionsgesellschaft mit Gesellschaftssitz im deutschen Sprachgebiet hinterlegt werden, werden von der Deutschsprachigen Gemeinschaft behandelt;

4° de dossiers ingediend door een in aanmerking komende productievennootschap waarvan de maatschappelijke zetel in het tweetalige Brussels Hoofdstedelijk Gewest is gelegen worden respectievelijk behandeld door de Vlaamse Gemeenschap of de Franse Gemeenschap, indien deze exclusief onder één van de twee Gemeenschappen vallen of door de Federale Staat indien de productievennootschap een federale culturele instelling is, een rechtspersoon die ervan afhankelijk is, of die omwille van zijn activiteiten, niet kan worden beschouwd als uitsluitend behorend tot de ene of de andere gemeenschap.

§ 3. De Federale Staat oefent, indien het in artikel 194ter, § 1, eerste lid, 4°, of 194ter/1, § 2, 1°, van het Wetboek van de inkomstenbelastingen 1992 bedoelde in aanmerking komend werk, geproduceerd wordt door een rechtspersoon gevestigd in het tweetalige gebied Brussel-Hoofdstad die onder de bevoegdheid van de Federale Staat valt, de volgende bevoegdheden uit:

1° het audiovisueel werk of podium-werk erkennen, overeenkomstig artikel

4° les dossiers déposés par une société de production éligible dont le siège social est situé en région bilingue de Bruxelles Capitale sont traités respectivement par la Communauté flamande ou par la Communauté française, lorsque celle-ci relève exclusivement d'une des deux Communautés, ou par l'Etat fédéral lorsque la société de production est une institution culturelle fédérale, une personne morale qui en dépend ou qui, en raison de ses activités, ne peut pas être considérée comme appartenant exclusivement à l'une ou à l'autre communauté.

§ 3. L'Etat fédéral, exerce, lorsque l'œuvre éligible visée par l'article 194ter, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, 4°, ou 194ter/1, § 2, 1° du Code des impôts sur les revenus 1992 est produite par une personne morale établie dans le territoire bilingue de Bruxelles-Capitale relevant de la compétence de l'Etat fédéral, les compétences suivantes :

1° agréer, conformément à l'article 194ter, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, 4°, ou

4. Akten, die von einer in Betracht kommenden Produktionsgesellschaft mit Gesellschaftssitz im zweisprachigen Gebiet Brüssel-Hauptstadt hinterlegt werden, werden respektive von der Flämischen Gemeinschaft oder von der Französischen Gemeinschaft behandelt, wenn die Gesellschaft ausschließlich in den Zuständigkeitsbereich einer der beiden Gemeinschaften fällt, oder vom Föderalstaat, wenn die Produktionsgesellschaft eine föderale Kultureinrichtung ist, eine juristische Person, die davon abhängt oder die aufgrund ihrer Tätigkeiten nicht als eine ausschließlich zu der einen oder anderen Gemeinschaft zugehörig angesehen werden kann.

§ 3. Wird das in Artikel 194ter § 1 Absatz 1 Nr. 4 oder 194ter/1, § 2 Nr. 1 des Einkommensteuergesetzbuches 1992 erwähnte in Betracht kommende Werk von einer juristischen Person produziert, die im zweisprachigen Gebiet Brüssel-Hauptstadt ansässig ist und in die Zuständigkeit des Föderalstaates fällt, übt der Föderalstaat folgende Zuständigkeiten aus:

1. gemäß Artikel 194ter § 1 Absatz 1 Nr. 4 oder 194ter/1 § 2 Nr.1 desselben

194ter, § 1, eerste lid, 4°, of 194ter/1, § 2, 1°, van hetzelfde Wetboek, als in aanmerking komend werk;

2° bevestigen, overeenkomstig artikel 194ter, § 7, eerste lid, 3°, en in voorkomend geval 194ter/1, § 6, van hetzelfde Wetboek dat het audiovisueel werk of podiumwerk is voltooid en de globale financiering van het werk de voorwaarde en de grens naleeft zoals bedoeld in artikel 194ter, § 4, 3°, van hetzelfde Wetboek;

Art. 2.

De Federale Staat oefent de volgende bevoegdheden uit

1° de in aanmerking komende productievennootschappen en tussenpersonen erkennen, overeenkomstig artikel 194ter, § 1, eerste lid, 2° en 3°, van het Wetboek van de inkomstenbelastingen 1992;

2° erop toezien, overeenkomstig artikel 194ter, § 1, eerste lid, 5°, van hetzelfde Wetboek, dat de raamovereenkomst binnen de maand volgend op de ondertekening ervan ter kennis wordt gegeven aan de Federale Overheidsdienst Financiën;

194ter/1, § 2, 1° du même Code, l'œuvre audiovisuelle ou l'œuvre scénique en tant qu'œuvre éligible ;

2° attester, conformément à l'article 194ter, § 7, alinéa 1^{er}, 3°, et, le cas échéant, 194ter/1, § 6, du même Code, que la réalisation de l'œuvre audiovisuelle ou l'œuvre scénique est achevée et que le financement global de l'œuvre respecte la condition et le plafond visés à l'article 194ter, § 4, 3°, du même Code.

Art. 2.

L'Etat fédéral exerce les compétences suivantes :

1° agréer, conformément à l'article 194ter, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, 2° et 3°, du Code des impôts sur les revenus 1992, les sociétés de production et les intermédiaires éligibles ;

2° veiller, conformément à l'article 194ter, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, 5°, du même Code, à la notification de la convention-cadre dans le mois de sa signature auprès du Service Public Fédéral Finances ;

Gesetzbuches das audiovisuelle Werk oder das Bühnenwerk als in Betracht kommendes Werk zulassen;

2. gemäß Artikel 194ter § 7 Absatz 1 Nr. 3 und gegebenenfalls 194ter/1 § 6 desselben Gesetzbuches bescheinigen, dass die Realisierung des audiovisuellen Werks oder des Bühnenwerks abgeschlossen ist und dass die globale Finanzierung des Werks die in Artikel 194ter § 4 Nr. 3 desselben Gesetzbuches erwähnten Bedingung und die Höchstgrenze einhält.

Art. 2.

Der Föderalstaat übt folgende Befugnisse aus:

1. gemäß Artikel 194ter § 1 Absatz 1 Nr. 2 und 3 des Einkommensteuergesetzbuches 1992, die in Betracht kommende Produktionsgesellschaft und die in Betracht kommenden Vermittler zulassen;

2. gemäß Artikel 194ter § 1 Absatz 1 Nr. 5 desselben Gesetzbuches auf die Anzeige des Rahmenübereinkommens im Monat nach seiner Unterschrift beim Föderalen Öffentlichen Dienst Finanzen achten;

3° erop toezien, overeenkomstig artikel 194ter, § 10, van hetzelfde Wetboek, dat de raamovereenkomst de verplichte vermeldingen bevat;

4° opstellen, overeenkomstig artikel 194ter, § 7, van hetzelfde Wetboek, van het Tax Shelter-attest na controle van de met dat doel bepaalde modaliteiten en voorwaarden;

5° waken over de naleving van de voorwaarden bepaald door artikel 194ter, §§ 11 en 12, van hetzelfde Wetboek.

Art. 3.

§ 1. De Federale Staat, de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap en de Duitstalige Gemeenschap werken nauw samen en plegen regelmatig overleg om:

1° de uitwisseling van informatie mogelijk te maken tussen deze verschillende entiteiten betreffende de geanalyseerde dossiers;

2° de interpretatie van de teksten te harmoniseren;

3° veiller, conformément à l'article 194ter, § 10, du même Code, aux mentions obligatoires à reprendre dans la convention-cadre ;

4° émettre, conformément à l'article 194ter, § 7, du même Code, l'attestation Tax Shelter après vérification des modalités et conditions stipulées à cette fin ;

5° veiller au respect des conditions stipulées par l'article 194ter, §§ 11 et 12, du même Code.

Art. 3.

§ 1^{er}. L'État fédéral, la Communauté flamande, la Communauté française et la Communauté germanophone travaillent en étroite collaboration et se concertent de manière régulière afin :

1° de permettre l'échange d'informations entre ces différentes entités au sujet des dossiers analysés ;

2° d'harmoniser l'interprétation des textes ;

3. gemäß Artikel 194ter § 10 desselben Gesetzbuches auf die im Rahmenübereinkommen aufzunehmenden Pflichtangaben achten;

4. gemäß Artikel 194ter § 7 desselben Gesetzbuches nach Prüfung der für diesen Zweck festgelegten Modalitäten und Bedingungen die Tax-Shelter-Bescheinigung ausstellen;

5. auf die Einhaltung der durch Artikel 194ter §§ 11 und 12 desselben Gesetzbuches festgelegten Bedingungen achten.

Art. 3.

§ 1. Der Föderalstaat, die Flämische Gemeinschaft, die Französische Gemeinschaft und die Deutschsprachige Gemeinschaft arbeiten eng zusammen und stimmen sich regelmäßig ab, um:

1. den Informationsaustausch unter den verschiedenen Teilgebieten im Zusammenhang mit den analysierten Akten zu ermöglichen;

2. die Auslegung der Texte abzugleichen;

3° het gebruik van goede praktijken te bevorderen.

§ 2. Meer concreet houden de Federale Staat en de Gemeenschappen elkaar op de hoogte van de genomen beslissingen door het volgende aan elkaar over te maken:

1° de lijst van de erkende in aanmerking komende productievennootschappen en tussenpersonen voor de audiovisuele sector en de sector van de podiumkunsten;

2° de lijst van audiovisuele en podiumwerken die zijn erkend als in aanmerking komende werken;

3° de lijst van werken voor dewelke de desbetreffende Gemeenschap en de Federale Staat voor de rechtspersonen gevestigd in het tweetalige gebied Brussel-Hoofdstad, die onder haar bevoegdheid vallen, de voltooiing en de naleving van de voorwaarden en de grens zoals bedoeld in artikel 194ter, § 4, 3°, van het Wetboek van de inkomstenbelastingen 1992 heeft bevestigd;

3° de favoriser l'utilisation de bonnes pratiques.

§ 2. Plus concrètement, l'État fédéral, et les Communautés se tiennent mutuellement informés des décisions prises en transmettant l'un à l'autre :

1° la liste des sociétés de production et intermédiaires éligibles agréés pour le secteur audiovisuel ou pour le secteur des arts de la scène ;

2° la liste des œuvres audiovisuelles et scéniques agréées en tant qu'œuvres éligibles ;

3° la liste des œuvres pour lesquelles la Communauté concernée et l'Etat fédéral pour les personnes morales établies dans le territoire bilingue de Bruxelles-Capitale relevant de sa compétence, a attesté l'achèvement et le respect des conditions et du plafond visés à l'article 194ter, § 4, 3°, du Code des impôts sur les revenus 1992 ;

3. den Einsatz guter Praktiken zu fördern.

§ 2. Föderalstaat und Gemeinschaften informieren einander über die getroffenen Entscheidungen durch gegenseitige Übermittlung:

1. der Liste der zugelassenen in Betracht kommenden Produktionsgesellschaften und Vermittler für den audiovisuellen Bereich und für den Bereich Bühnenkunst;

2. der Liste der audiovisuellen Werke und Bühnenwerke, die als in Betracht kommenden Werke zugelassen sind;

3. der Liste der Werke, wofür die betreffende Gemeinschaft und der Föderalstaat - für die juristischen Personen, die auf dem zweisprachigen Gebiet Brüssel-Hauptstadt ansässig sind und in die Zuständigkeit des Föderalstaates fallen - den Abschluss und die Einhaltung der Bedingungen und der Höchstgrenze, die in Artikel 194ter § 4 Nr. 3 des Einkommensteuergesetzbuches 1992 vorgesehen sind, bescheinigt hat;

4° de lijst van voorgelegde Tax Shelter-attesten en de fiscale waarde van deze attesten per raamovereenkomst;

5° de lijst van de raamovereenkomsten die ter kennis zijn gebracht bij de cel Tax Shelter.

Deze lijsten zullen binnen de 10 werkdagen na het einde van elk kwartaal worden overgemaakt.

§ 3. De Federale Staat en de Gemeenschappen houden elkaar op de hoogte:

1° van de weigering van erkenningen als in aanmerking komende audiovisuele werken en podiumwerken;

2° van de weigering door de Gemeenschappen en de Federale Staat voor de rechtspersonen gevestigd in het tweetalige gebied Brussel-Hoofdstad, die onder haar bevoegdheid vallen, van de door artikel 194ter, § 7, 3°, van hetzelfde Wetboek voorziene attesten;

3° van de weigering van de Tax Shelter-attesten,

4° la liste des attestations Tax Shelter délivrées et la valeur fiscale de ces attestations par convention-cadre ;

5° la liste des conventions-cadres notifiées auprès de la cellule Tax Shelter.

Ces listes seront transmises dans les 10 jours ouvrables suivant la fin de chaque trimestre.

§ 3. L'État fédéral et les Communautés se tiennent mutuellement informés :

1° du refus des agréments en tant qu'œuvres audiovisuelles et scéniques éligibles ;

2° du refus des attestations prévues par l'article 194ter, § 7, 3°, du même Code par les Communautés et par l'Etat fédéral pour les personnes morales établies dans le territoire bilingue de Bruxelles-Capitale relevant de sa compétence;

3° du refus des attestations Tax Shelter,

4. der Liste der ausgestellten Tax-Shelter-Bescheinigungen und des Steuerwertes dieser Bescheinigungen pro Rahmenübereinkommen;

5. der Liste der bei der Tax-Shelter-Zelle angezeigten Rahmenübereinkommen.

Diese Listen werden in den 10 Werktagen nach Ablauf eines jeden Quartals übermittelt.

§ 3. Föderalstaat und Gemeinschaften informieren einander über:

1. die Ablehnung von Zulassungen als in Betracht kommende audiovisuelle Werke und Bühnenwerke;

2. die Ablehnung der in Artikel 194ter § 7 Nr. 3 vorgesehenen Bescheinigungen durch die Gemeinschaften und den Föderalstaat für die juristischen Personen, die auf dem zweisprachigen Gebiet Brüssel-Hauptstadt ansässig sind und in ihre Zuständigkeit fallen;

3. die Ablehnung der Tax-Shelter-Bescheinigungen,

binnen de 10 werkdagen na het einde van elk kwartaal.

De Federale Staat en de Gemeenschappen houden elkaar op de hoogte van inbreuken op artikel 194^{ter}, 194^{ter}/1 of 194^{ter}/2 van hetzelfde Wetboek.

De Gemeenschappen en de Federale Staat voor de rechtspersoon gevestigd in het tweetalige gebied Brussel-Hoofdstad die onder de bevoegdheid van de Federale Staat valt, wisselen informatie uit betreffende de dossiers waarvan de originaliteit, het Europese karakter of het genre (het type audiovisuele productie of podiumproductie) een probleem vormt en stellen elkaar onmiddellijk in kennis van de weigering van audiovisuele werken of podiumwerken als in aanmerking komende werken.

Onmiddellijk na een beslissing tot intrekking of opschorting van de erkenning van een in aanmerking komende productievennootschap of tussenpersoon, informeert de Federale Staat de Gemeenschappen over de redenen voor de intrekking of opschorting.

dans les 10 jours ouvrables suivant la fin de chaque trimestre.

L'État fédéral et les Communautés se tiennent mutuellement informés des infractions à l'article 194^{ter}, 194^{ter}/1 ou 194^{ter}/2 du même Code.

Les Communautés et l'Etat fédéral pour les personnes morales établies dans le territoire bilingue de Bruxelles-Capitale relevant de la compétence de l'Etat fédéral s'échangent les informations concernant les dossiers dont l'originalité, le caractère européen ou le genre (le type de production audiovisuelle ou scénique) pose problème et se notifient immédiatement le refus des œuvres audiovisuelles ou scéniques en tant qu'œuvres éligibles.

Dès la décision du retrait ou de la suspension d'agrément d'une société de production ou d'un intermédiaire éligible, l'État fédéral informe immédiatement les Communautés des raisons du retrait ou de la suspension.

in den 10 Werktagen nach Ablauf eines jeden Vierteljahres.

Föderalstaat und Gemeinschaften informieren einander über die Verstöße gegen Artikel 194^{ter}, 194^{ter}/1 oder 194^{ter}/2 desselben Gesetzbuches.

Die Gemeinschaften und der Föderalstaat - für die juristischen Personen, die auf dem zweisprachigen Gebiet Brüssel-Hauptstadt ansässig sind und in die Zuständigkeit des Föderalstaates fallen - tauschen einander Informationen bezüglich der Akten aus, deren Originalität, europäische Eigenschaft oder Genre (Art der audiovisuellen oder der Bühnenproduktion) Probleme bereiten, und teilen einander sofort die Ablehnung von audiovisuellen Werken oder Bühnenwerken als in Betracht kommende Werke mit.

Unmittelbar nach Entzug oder Aussetzung der Zulassung einer in Betracht kommenden Produktionsgesellschaft oder eines in Betracht kommenden Vermittlers informiert der Föderalstaat die Gemeinschaften über die Gründe des Entzugs oder der Aussetzung.

De Federale Staat communiceert eventuele problemen inzake FSMA-prospectussen aan de Gemeenschappen.

§ 4. De Federale Staat en de Gemeenschappen houden elkaar op de hoogte van eventuele door de producenten ervaren problemen zoals het stoppen van de productie van het werk, een faillissement, geschillen met coproductanten en/of dienstverleners.

§ 5. De Federale Staat informeert de Gemeenschappen over wijzigingen met betrekking tot de interpretatie van artikel 194ter, artikel 194ter/1 en artikel 194ter/2 van hetzelfde Wetboek (Circulaire, FAQ, ...).

Art. 4.

De Federale Staat en de Gemeenschappen komen minstens twee keer per jaar bijeen om te overleggen.

De Federale Staat en de Gemeenschappen delen de ervaring en de expertise met betrekking tot hun bevoegdheden en raadplegen elkaar in geval van onzekerheid betreffende de juiste interpretatie en tenuitvoerlegging van de artikelen 194ter, 194ter/1 en

L'État fédéral communique aux Communautés d'éventuels problèmes en matière de prospectus FSMA.

§ 4. L'État fédéral et les Communautés se tiennent mutuellement informés des éventuels problèmes rencontrés par les producteurs comme par exemple l'arrêt de la production de l'œuvre, faillite, litiges avec les coproducteurs et/ou prestataires.

§ 5. L'État fédéral informe les Communautés des modifications relatives à l'interprétation de l'article 194ter, article 194ter/1 et article 194ter/2 du même Code (Circulaire, FAQ, ...).

Art. 4.

L'État fédéral et les Communautés se réunissent au minimum deux fois par an afin de se concerter.

L'État fédéral et les Communautés partagent l'expérience et l'expertise liées à leurs compétences et se consultent en cas d'incertitude au niveau de l'interprétation et de la mise en œuvre correcte des articles 194ter, 194ter/1 et 194ter/2 du Code des impôts sur les revenus 1992.

Der Föderalstaat teilt den Gemeinschaften eventuelle Probleme in Sachen FSMA-Prospekt mit.

§ 4. Föderalstaat und Gemeinschaften informieren einander über eventuelle bei den Produzenten aufgetretene Probleme wie zum Beispiel Produktionsstopp der Werke, Konkurs, Streitigkeiten mit Koproduzenten und/oder Dienstleistern.

§ 5. Der Föderalstaat setzt die Gemeinschaften von Änderungen bezüglich der Interpretation von Artikel 194ter, Artikel 194ter/1 und Artikel 194ter/2 desselben Gesetzbuches (Rundschreiben, FAQ usw.) in Kenntnis.

Art. 4.

Föderalstaat und Gemeinschaften treffen sich mindestens zwei Mal pro Jahr, um sich abzustimmen.

Föderalstaat und Gemeinschaften teilen die an ihre Befugnisse gebundenen Erfahrungen und Sachverstand und konsultieren einander im Fall von Unsicherheit auf Ebene der korrekten Interpretation und Umsetzung von Artikel 194ter, 194ter/1 und 194ter/2 des Einkommensteuergesetzbuches 1992.

194ter/2 van het Wetboek van de inkomstenbelastingen 1992.

De Federale Staat en de Gemeenschappen kunnen elkaar raadplegen en onderling overleg plegen in geval van inbreuken op de artikelen 194ter, 194ter/1 en 194ter/2 van hetzelfde Wetboek.

Art. 5.

De Federale Staat en de Gemeenschappen wisselen jaarlijks de nodige gegevens en statistieken uit voor het toezicht op het stelsel.

Art. 6.

Dit samenwerkingsakkoord wordt afgesloten voor onbepaalde duur. Het akkoord kan op ieder moment door elk van de partijen worden beëindigd, via een schriftelijke kennisgeving aan alle andere partijen. In dat geval vervalt het akkoord voor de partij die de overeenkomst beëindigt binnen een termijn van 6 maanden na de datum waarop de kennisgeving is ontvangen. Voor de andere partijen zijn het uitsluitend de samenwerkingen die zij hebben met de partij die het akkoord heeft beëindigd die binnen dezelfde

L'État fédéral et les Communautés peuvent se consulter et se concerter en cas d'infractions aux articles 194ter, 194ter/1 et 194ter/2 du même Code.

Art. 5.

L'État fédéral et les Communautés s'échangent annuellement les données et statistiques nécessaires au monitoring du régime.

Art. 6.

Le présent accord de coopération est conclu pour une durée indéterminée. Il peut être dénoncé par chacune des parties, à tout moment, par notification écrite à toutes les autres parties. Dans ce cas, l'accord cesse d'être valable, dans le chef de la partie qui a dénoncé l'accord, dans un délai de 6 mois après la date de réception de la notification. Dans le chef des autres parties, ce sont uniquement les coopérations que celles-ci ont avec la partie qui a dénoncé l'accord qui cessent d'être valables dans ce même délai de 6 mois. La

Föderalstaat und Gemeinschaften können bei Verstößen gegen Artikel 194ter, 194ter/1 und 194ter/2 desselben Gesetzbuches einander konsultieren und sich abstimmen.

Art. 5.

Föderalstaat und Gemeinschaften tauschen jährlich die für die Überwachung der Regelung erforderlichen Angaben und Statistiken aus.

Art. 6.

Dieses Zusammenarbeitsabkommen wird für eine unbefristete Dauer abgeschlossen. Es kann von jeder der Parteien zu jedem Zeitpunkt durch schriftliche Mitteilung an alle anderen Parteien aufgekündigt werden. In diesem Fall wird das Abkommen für die Partei, die das Abkommen aufgekündigt hat, nach einer Frist von 6 Monaten nach Erhalt der Mitteilung unwirksam. Für die anderen Parteien ist es nur das Zusammenarbeiten, das diese mit der Partei haben, die das Abkommen gekündigt hat, das nach derselben Frist von 6 Monaten unwirksam wird. Die Kündigung des

termijn van 6 maanden ongeldig zullen worden. De beëindiging van de overeenkomst doet geen afbreuk aan de verplichtingen van de partijen met betrekking tot hun bevoegdheden.

Art. 7.

De Federale Staat dient een tienjaarlijkse herlezing van het onderhavige samenwerkingsakkoord door alle partijen van het akkoord te organiseren om eventuele wijzigingen aan te brengen. Deze termijn van tien jaar en deze herlezing stellen het genoemde akkoord niet ter discussie.

Art. 8.

Dit akkoord treedt in werking op de eerste dag van de maand die volgt op de maand waarin de laatste akte van instemming met het onderhavige akkoord in voege zal zijn getreden.

dénonciation de l'accord ne remet pas en cause les obligations des parties liées à leurs compétences.

Art. 7.

L'Etat fédéral est chargé d'organiser une relecture décennale du présent accord de coopération par l'ensemble des parties à l'accord en vue d'y apporter d'éventuelles adaptations. Ce délai décennal et cette relecture n'entraînent pas la remise en cause dudit accord.

Art. 8.

Le présent accord entre en vigueur le premier jour du mois qui suit celui au cours duquel le dernier acte d'assentiment du présent accord sera entré en vigueur.

Abkommens ändert nichts an Verpflichtungen der Parteien, die an deren Befugnissen gebunden sind.

Art. 7.

Der Föderalstaat ist beauftragt, eine zehnjährliche Prüfung dieses Zusammenarbeitsabkommens durch die Gesamtheit der Abkommensparteien zu organisieren, um eventuelle Anpassungen vorzunehmen. Diese Zehnjahresfrist und diese Prüfung bringen keine Infragestellung des besagten Abkommens mit sich.

Art. 8.

Dieses Abkommen tritt am ersten Tag des Monats nach dem Monat in Kraft, in dem der letzte Zustimmungsakt zu diesem Abkommen in Kraft getreten ist.

Opgemaakt te Brussel, op .. - .. - 2019
in vier exemplaren, in het Nederlands,
het Frans en het Duits, waarbij de
verschillende versies gelijkelijk
authentiek zijn.

Fait à Bruxelles, le .. - .. - 2019 en
quatre exemplaires, en néerlandais, en
français et en allemand, les différentes
versions faisant également foi.

Geschehen zu Brüssel, am .. - .. - 2019 in
vier Urschriften, in Niederländisch, in
Französisch und in Deutsch, wobei die
verschiedenen Fassungen gleichermaßen
authentisch sind.

Voor de Federale Staat,

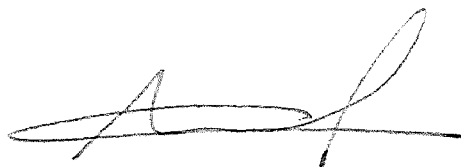
Pour l'État Fédéral,

Für den Föderalstaat,

de Eerste Minister

le Premier Ministre

Der Premierminister

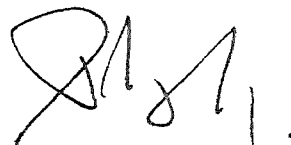


Charles MICHEL

de Vice-eersteminister en Minister
belast met de Federale Culturele
Instellingen

le Vice-Premier ministre et Ministre,
chargé des Institutions Culturelles
Fédérales

Der Vizepremierminister und Minister
beauftragt mit den Föderalen Kulturellen
Institutionen



Didier REYNERS

de Vice-eersteminister en Minister van
Financiën en
Ontwikkelingssamenwerking

le Vice-Premier ministre et Ministre des
Finances et de la Coopération au
Développement

Der Vizepremierminister und Minister der
Finanzen und
Entwicklungszusammenarbeit

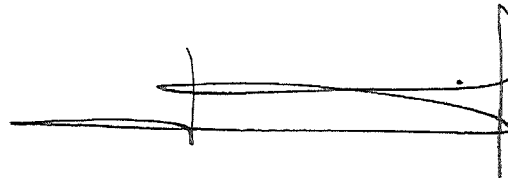


Alexander DE CROO

Minister van Begroting en van
Ambtenarenzaken, belast met de
Nationale Loterij en Wetenschapsbeleid

Ministre du Budget et de la Fonction
publique, chargée de la Loterie
nationale et de la Politique scientifique

Minister des Haushalts und des
öffentlichen Dienstes, zuständig für
Nationale Lotterie und Wissenschaftspolitik



Sophie WILMES

Voor de Vlaamse Gemeenschap,

Pour la Communauté flamande,

Für die Flämische Gemeinschaft,

De Minister-president en Minister van
Buitenlands Beleid en Onroerend
Erfgoed

Le Ministre-Président et Ministre de La
Politique extérieure et du Patrimoine
immobilier

Der Ministerpräsident und Minister für
Außenpolitik und unbewegliches Kulturerbe



Geert BOURGEOIS

Voor de Duitstalige Gemeenschap,

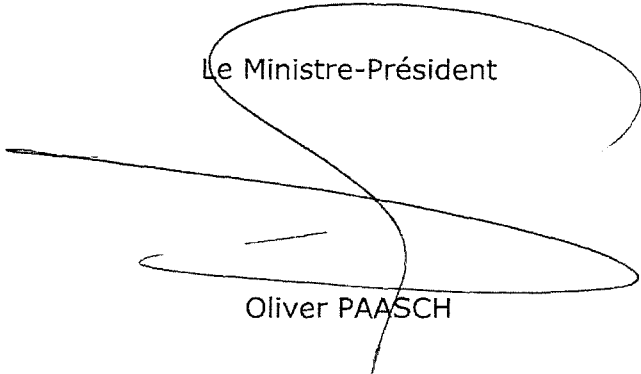
Pour la Communauté germanophone,

Für die Deutschsprachige Gemeinschaft,

De Minister-president

Le Ministre-Président

Der Ministerpräsident

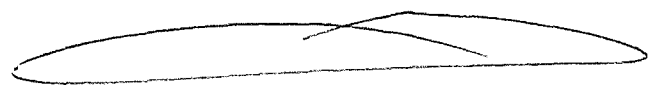


Oliver PAASCH

de Minister van Cultuur,
Werkgelegenheid en Toerisme

la Vice-Présidente et Ministre de la
Culture, de l'Emploi et du Tourisme

Die Vize-Ministerpräsidentin und Ministerin
für Kultur, Beschäftigung und Tourismus

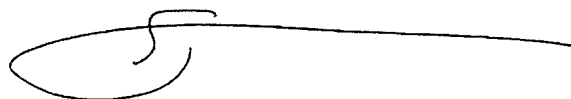


Isabelle WEYKMANS

De Minister van Cultuur, Media, Jeugd
en Brussel

Le Ministre de la Culture, des Médias,
de la Jeunesse et de Bruxelles

Der Minister für Kultur, Medien, Jugend
und Brüsseler Angelegenheiten



Sven GATZ

Voor de Franse Gemeenschap,

Pour la Communauté française,

Für die Französische Gemeinschaft,

De Minister-president

Le Ministre-Président

Der Ministerpräsident



Rudy DEMOTTE

de Vice-voorzitter en Minister van
Cultuur en Kleine Kinderen

la Vice-Présidente et Ministre de la
Culture et de l'Enfance

Die Vize-Ministerpräsidentin und Ministerin
für Kultur und für Kinderwohlfahrt



Alda GREOLI